

# 《儒林外史》中文化缺省与翻译补偿策略研究

文 | 谷明月

(山东建筑大学, 山东 济南 250100)

**摘要:**文化翻译观认为翻译研究不仅要关注语言问题,而且要注重文化内涵。本文基于文化翻译观理论,分析并总结《儒林外史》中的文化缺省现象及杨宪益和戴乃迭译本中的补偿策略。通过采取恰当的翻译方法,目的语读者能通过译者的再创造理解原作者的意图,使目的语读者达到与原语读者对原文相似的认知和理解。

**关键词:**文化缺省;《儒林外史》;翻译补偿策略

**中图分类号:**H315.9;I046

**文献标识码:**B

**文章编号:**1672-9404(2024)07-062-03

在20世纪60到70年代,翻译学界掀起了一股“文化转向”浪潮。自那时起,学术界开始逐渐增加对文化翻译的关注。文化翻译观认为,翻译的本质是追求文化的功能对等,而非简单的语言转换。文学作为中华民族文化的重要组成部分,能够最大程度地展现民族精神。中西方之间存在民族文化差异,中西方民族在生活地区、文化程度、年龄层次等方面存在巨大差别,导致对《儒林外史》的理解和翻译文化面临重重困难。同时,文化缺省现象及其翻译补偿策略吸引了无数各领域学者关注和探讨。本文重点探究《儒林外史》中的文化缺省现象及杨宪益和戴乃迭译本中应用的补偿策略,分析其采用了何种翻译方法。最终,作者发现不同的文化缺省应用的补偿策略类似,主要包括直译、直译加注、省译、意译等方法,并对其分析与解释。

## 一、文化缺省的概念及影响

文化缺省被定义为“交际双方预设的情景认同”,是“某一文化内部运动的结果”。在翻译过程中,文化缺省指作者和目标读者之间共有知识的省略。在同一文化背景下,即在语内交际环境下,文化缺省可以提高交际效率,而且不影响意义传递。然而,当文化缺省出现在跨语言交际中,可能会因为文化背景知识缺失,使“不属于该文化的接受者在碰到这样的缺省时出现意义真空”。

从文化翻译观视角来看,翻译是在源语作者、译者和目的语读者之间的交流,不仅包括语言层面,而且涉及文化层面。巴斯奈特指出翻译是文化内部与

文化之间的交流,翻译的等值是源语和译语在文化功能上的等值<sup>[1]</sup>。好的翻译应该是读者能最大程度地理解原文作者想让读者理解的内容,且不破坏原文的文体风格。与英文不同,中文具有内隐性,中文词语或句子很多时候是隐晦的。在同一文化背景下,读者可以利用文化背景知识启发思维和联想,达到理解文章内容的目的。但在跨文化背景下,由于文化背景知识不同,翻译成为了两种语言及两种文化之间的唯一桥梁。部分具有中国特色的词汇和语言不能完全表达,导致了读者对文章的理解存在偏差,无法深刻理解中国文化之美,也无法更好地传播中国古典小说。因此,研究中国古典小说的文化缺省翻译补偿策略具有重要意义。

## 二、文化缺省的特殊性

文化缺省是一种文化现象,在文学作品翻译中尤为常见。在文化交际中,文化缺省必然会造成某种程度的意义空白。

### (一)文学作品中意义空白的作用和影响

文化缺省的目的之一是提高交流效率,给对方留下想象的空间。正因为存在意义空白,文学作品才具备独特的艺术性。意义空白使得读者和作者能够深入交流,使文学作品得以跨越空间界限,产生强大的影响力。伊瑟尔将“空白”定义为文本的“中断了的或被省略的可连接性”,即文本中“那些缺失的环节”<sup>[2]</sup>。

“空白”赋予文学作品模糊性表达的特点。实际上,留白不是无意义的,而是一种创造性表达方式,

**作者简介:**谷明月,女,山东德州人,研究方向:英语笔译。

需要读者在阅读过程中以自身的理解力和想象力思考、填充。“空白”可以让读者在想象中填充情节细节、人物特征和情感体验,使作品更加丰富和个性化,赋予作品独特的意义和价值,这是文学作品的魅力。通过互动,作品得以超越文字本身,成为与读者共同创造的艺术品。因此,文学作品中的意义空白不仅不妨碍读者的阅读和理解,反而成为读者与作品互动的桥梁,成为作家与读者共同创造美妙意境的关键。

### (二) 文学作品翻译中意义空白的作用和影响

文学翻译目的是传达原作的文学价值、情感内涵和艺术美感,使处于另一种语言和文化背景下的读者能够欣赏原作传达的内容、情感及形式。文学翻译不仅需要译者对语言有深入的理解,而且需要译者对原文内容的文化背景有敏锐的感知,再现重塑文学的艺术性。译者必须保留原作风格、语气和节奏,灵活运用目的语的表达方式,确保译文能够传达原作的情感和意义。文学翻译不仅是复杂的文字转换工作,而且是精彩的艺术创作,文学作品的艺术性就在于其存在的意义空白。因此,译者应重视文学作品的意义空白,以创造性方式补偿该缺省现象,保留作品的艺术美感。

总的来说,文化缺省对同一文化背景下的作者与读者具有好的影响,应该被保留。但对处在不同文化背景下的作者与读者而言,文化缺省对理解文章内容的影响弊大于利。但是文学翻译具有特殊性,文化缺省在翻译过程中应保留下来。为了避免内容理解出现错误,译者应该选取更好的补偿策略。

## 三、《儒林外史》英译本中文化缺省的补偿策略及翻译实例

由于存在文化局限性,文化缺省的翻译对译者而言是一项艰巨的任务,有时文化缺省甚至被认为是不可译现象。但为了增强文化传播与交流,此类翻译是一项必须完成的任务。如何在翻译实践中补偿文化缺省,是目前最棘手的问题。下文探讨杨宪益和戴乃迭译本中的翻译实例和补偿策略。

### (一) 直译

直译是指将一种语言的词语、短语或句子逐字逐句地翻译成另一种语言,保持原文的语言结构和词序不变的翻译方式。直译的目的是尽可能保留原文的字面意义和语言形式,以便读者能理解原文的原始表达。直译有助于保存原著的风格形式,可以引进新颖的措辞方式。例如:

到了龙门下,行主人指道:“周客人,这是相公们进的门了。”

When they reached the Dragon Gate, the guild head pointed to it, and said, “This is the gate for scholars.”

在这句话中,“龙门”被直译为“the Dragon Gate”。龙在中国古代被视为皇权的象征,直到现在仍然是备受尊崇的神物。龙缺乏具体生物的对应,是十二生肖中唯一虚构的生肖,充分体现出它在中国文化中的地位和意义。龙在中国有许多象征意义,如权威和力量、吉祥和幸运、财富和丰饶、智慧和学问、守护和保护、祖先和传承,但是在西方传说和神话中,龙被描绘为邪恶的生物,代表着破坏、灾难和恐惧。今时今日,中国文化力量日益强大,文化输出日益频繁,西方国家已经了解中国龙乃是吉祥之物。西方媒体频繁将龙视作中国的象征,接受中国龙的正面意义。

中国的民间传说“鲤鱼跃龙门”,指鲤鱼越过水流湍急的小瀑布逆流而上,就会变成龙飞升天际,常常被用来比喻考试中举、升官发财等飞黄腾达的事情。隋朝科举制度开始后,人民更看重考试做官,龙门在中国人的心里有了崇高神圣的地位。

在翻译过程中,杨宪益和戴乃迭没有用其他意象代替,选择直译的方法将其直接翻译为“龙门”。外国读者可能不理解别的意象,但是对龙的意象应该很了解。因此,此处用直译翻译策略非常合适。

尽管目的语读者与原文作者的文化背景不同,但对全世界都了解的、特别的文化词语,译者不必做出过多解释。

### (二) 意译

意译指译者在受到译语社会文化差异的局限时,舍弃原文的字面意义,以求译文与原文内容相符、语言功能相似。意译的目的是在保持原文意思的基础上,使译文更符合目标语言的语言习惯和表达方式,让目标读者更好地理解并接受译文。当原文的思想内容与译文的表达形式存在矛盾,不宜采用直译法处理时,就应采用意译法。例如:

河水北流,天下自此将大乱了。

Now the river has left its course again. This has invariably been a prelude to a period of great confusion.

由于文化不同,导致文内出现了宗教文化缺省现象。“河水北流”是古人的迷信说法,认为黄河不沿着故道东流而改道北流,是世事失常,是天下将要大乱的征象。郑玄曰:“非常曰异,害物为灾。”古人认为异常与灾害的出现分别预示着不同意义,是上天降下的惩罚或恩赐。大多数情况下,灾异被视作凶兆而非吉兆,预示着不幸的来临。

在这句话中,“北流”被意译为“left its course”。中国地势西高东低,大多数河流自西向东流,河水向北流,寓意着自然事物不按照常规运行。但是欧洲

地势低平,河网密集,水流平稳,流向四面八方。外国读者不清楚中国地形,更不了解中国的河流流向。读者会对译者直译的“河水向北流”的信息产生疑惑,不仅会提供无用信息,而且会阻碍对文章内容的理解。为了消除目的语读者的理解障碍,杨宪益和戴乃迭选择将其翻译为“left its course”。

### (三) 直译加注

直译加注指逐字逐句地翻译源语言文本,遇到缺省现象时添加注释或设置脚注,帮助读者更好地理解原文的意思、语境及文化背景,可以在不破坏原文风格特点的同时,帮助目标语读者更完整地获取源语的信息。例如:

贯索犯文昌,一代文人有厄!

The Chains have invaded the Scholars. That shows that scholars of this generation have hard times ahead.

Chinese names for certain constellations. The movements of the stars were believed to reflect human affairs.

在这句话中,“贯索犯文昌”被直译,另加了注释解释。贯索星与文昌星是中国独有的星宿名称,星宿文昌被认为是主持文运功名的星宿,管理文昌星的人是中国民间和道教尊奉的掌管士人功名禄位之神。文昌星闪耀明亮预示着文运昌达,黯淡无光预示着文运衰竭。古时的读书人对文昌星敬仰不已,对待文昌星十分虔诚,期望自己的文运能有好兆头<sup>[3]</sup>。民间认为“贯索”是凶星,象征着牢狱之灾。“贯索犯文昌”是说象征牢狱之灾的贯索星侵犯了主管文运的文昌星,给世间的文人带来了厄运,寓意着文运不顺,仕途多艰,是不祥之兆。

在英译本中,杨宪益和戴乃迭选择直译两个星宿名,在文外添加注脚解释对目的语读者而言属于外来词汇的两个单词。这样,译文既保留了原文文体的风格和韵律,又能让目的语读者真正了解句子含义,达到传播中华优秀传统文化的目的。

### (四) 省译

省译是指在译文中省略在原文中不需要翻译的词语,减少冗余或重复的表达,使译文更加精炼。省译的目的是在保持原文意义的同时精简译文,使译文更符合目标语的语言风格和表达方式。需要注意的是,省略不是删除原文的思想内容,也不能改变原文的意义。例如:

随即每桌摆上八九个碗,乃是猪头肉、公鸡、鲤鱼、肚、肺、肝、肠之类。

One each table were eight or nine dishes—pig's head, chicken, carp, tripe, liver and other dishes.

在这句话中,后面两个词语直接被省略。如果翻译了后面两个词语,外国读者会对中国的饮食文

化产生疑问,译者需要花费更多的精力解释,反而画蛇添足。食物被罗列出来是为了烘托周进中举时的高兴气氛,将食物一一翻译出来只会使文本拖沓冗长。杨宪益和戴乃迭因此选择省译策略,在不改变原文意思的基础上省略了后面两个词。译者只简单地表达原文作者的意向会让译入语的内容和结构更简洁,译文更通顺流畅。

文化翻译观理论认为,在处理文化事物时需遵循“文化功能对等”原则,即翻译时需最大限度地传译源语的文化内涵,需在重组解码的过程中充分考虑源语和译语的文化背景<sup>[4]</sup>。许钧教授指出翻译是以符号转换为手段,意义再生为任务的跨文化交流活动。跨文化交流告诉我们翻译并不仅是语言转换活动,而且是逾越文化障碍、实现不同文化交流的活动<sup>[5]</sup>。因此,基于文化翻译观理论研究文化缺省对成功的翻译和交际至关重要。

## 四、结语

从本文例子来看,对西方国家已经知晓的词语或句子可以选择直译法。对中国独有的文化知识或习俗,需要译者解释时,可以选择直译加注的译法。对意思表达重复的词可以用省译法。大部分文化缺省现象可以选择意译法。通过分析缺省的文化类型,译者可以更快地选取补偿策略,提高翻译效率。但这不能作为绝对的方法体系,译者应该具体情况具体分析。

本文只提出《儒林外史》中的几个文化缺省案例,没有将之全部罗列出来。笔者根据列举的例子展开分析,导致了课题研究存在不全面性。此外,笔者只总结并分析了翻译大家杨宪益和戴乃迭的翻译补偿策略,在此基础上提出对翻译工作的浅知拙见简单见解,还需要更多学者深入研究。

### 参考文献:

- [1] 张亦凡,郝一凡. 巴斯奈特文化翻译观下“托物言志”类古文翻译分析——以《爱莲说》为例[J]. 名作欣赏, 2021(21):144-146.
- [2] 贺骥. 伊瑟尔的效应美学[J]. 北京第二外国语学院学报, 2015, 37(2):41-47.
- [3] 关四平. 试论《儒林外史》的深层文化意蕴[J]. 学术交流, 2023(7):171-182.
- [4] 刘春阳. 信息等值视角下文化缺省的翻译补偿——以《儒林外史》英译本为例[J]. 名作欣赏, 2015(30):155-156+162.
- [5] 胡开宝. 对话与多元——试析许钧翻译文化观点的特征、内涵与意义[J]. 中国翻译, 2021, 42(6):68-73+192.